

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.14>

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ
РЕЧЕПОВЕДЕНЧЕСКИХ ТАКТИК «РАЗРЕШЕНИЕ» И «ОТКАЗ»

Научная статья

Мулдарова Н.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1036-6829;

¹ Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nadya_muldarova[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье рассматривается вежливость как коммуникативная категория, обосновывается необходимость учета особенностей категории вежливости при межкультурной коммуникации, в сопоставительном аспекте исследуются формулы проявления вежливости в русской и китайской культурах, рассматриваются результаты разведывательного эксперимента по речеповеденческим тактикам *разрешение* и *отказ*, которые могут быть использованы при составлении и планировании занятий по РКИ с китайскими учащимися. Материал, представленный в статье, может быть использован в курсах лингвокультурологии, стилистики русского языка и культуры речи, а также во время занятий РКИ, направленных на развитие речи и изучение грамматики, стилистики.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, вежливость, коммуникативная категория, Китай, Россия, формулы вежливости.

THE CATEGORY OF POLITENESS IN RUSSIAN AND CHINESE CULTURES IN THE IMPLEMENTATION OF
SPEECH AND BEHAVIOURAL TACTICS "PERMISSION" AND "REFUSAL"

Research article

Muldarova N.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1036-6829;

¹ The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (nadya_muldarova[at]mail.ru)

Abstract

This article examines politeness as a communicative category, substantiates the necessity of taking into account the specifics of the category of politeness in intercultural communication, examines the formulas of politeness in Russian and Chinese cultures in a comparative aspect, reviews the results of the exploratory experiment on speech-behavioural tactics of *permission* and *refusal*, which can be used in the design and planning of classes in RFL with Chinese students. The material presented in the article can be used in the courses of linguocultural studies, stylistics of the Russian language and speech culture, as well as during Russian language classes aimed at the development of speech and the study of grammar and stylistics.

Keywords: intercultural communication, politeness, communicative category, China, Russia, politeness formulas.

Введение

В настоящее время возрастает роль межкультурной коммуникации, так как коммуникантами часто становятся представители разных лингвокультурных общностей. Знание национально-культурных особенностей коммуникативного поведения собеседника помогает достичь взаимопонимания, установить мирные и дружеские отношения между собеседниками. Одной из важнейших категорий, особенности которой необходимо знать при межкультурном общении, является категория вежливости.

Целью нашего исследования является обоснование необходимости учета особенностей категории вежливости при реализации речеповеденческих тактик *разрешения* и *отказа* в межкультурном общении.

Объект исследования – коммуникативная категория вежливости в русской и китайской культурах.

Предмет исследования – формулы вежливости в русской и китайской культурах при реализации речеповеденческих тактик *разрешения* и *отказа*.

В основу исследования положен метод анкетирования для выявления известных иностранцам формул вежливости, метод сплошной выборки, который позволит отобрать необходимые языковые единицы (слова, словосочетания, предложения, сверхфразовые единства, микротекст) из оригинального (неадаптированного) текста для дальнейшей работы с ними. Также одним из основных методов является сопоставительно-контрастивный метод, способствующий выявлению национально-специфических черт категории вежливости в ситуациях *разрешения* и *отказа* в русском и китайском языках.

Основная часть

На данный момент существует небольшой ряд работ, посвященных различиям коммуникативного поведения русской и китайской культур и особенностям категории вежливости при реализации речеповеденческих тактик. Одной

из фундаментальных работ на данную тему является сборник «Русское и китайское коммуникативное поведение», 2002 (ред. И.А. Стернин, Н.А. Козельская, И.В. Назарова, Г.Я. Селезнева), где авторы сравнивают особенности рассматриваемых культур [6]. Как писал И.А. Стернин, «коммуникативное поведение» – это совокупность норм и традиций общения определенной лингвокультурной общности [8, С. 3]. Вежливость, являясь коммуникативной категорией, отражается в речевых этикетных формулах, то есть при вербализации [3]. По мнению Н.И. Формановской, говорящий может выбрать различные стратегии коммуникативного поведения в зависимости от ситуации, собеседника, мотива и цели [9, С. 15]. Основные особенности принципа вежливости в китайской и русской лингвокультурах рассмотрел Хуан Шаофей. В статье на примере формул вежливости автор проанализировал различия и сходства моделей общения в разных национальных культурах посредством анализа конкретного представления концепта в словарях двух языков и, проиллюстрировав свои суждения отрывками текстов на китайском языке с авторским переводом на русский [10]. Вежливость как коммуникативную категорию и ее проявления в русской и китайской культурах рассмотрела Ван-Чан-Жоу А.А. [1]. Для сопоставления особенностей категории вежливости разных лингвокультур автор использует речевые формулы приветствия, прощания, согласия и несогласия и др.

В «Словаре современного китайского языка» *вежливость* определяется как «人际交往中言语动作谦虚、恭敬、符合一定礼仪的表现» (вежливость в межличностном общении как проявление скромности, уважения и определенного уровня приличия в речи и действиях) [11, С. 798]. Таким образом, только демонстрируя скромное поведение, можно соответствовать нормам коммуникативного поведения китайской культуры.

Гу Юего, китайский ученый, выдвинул принцип вежливости, соответствующий национально-культурной специфике китайской лингвокультурной общности. В рамках этого принципа выделяется пять максим [10, С. 178]:

1. «自卑而尊人» 与 贬己尊人 准则 (максима унижения себя для демонстрации уважения к собеседнику):

Говорящий, рассказывая о себе, намеренно умаляет себя, возвышая при этом собеседника, таким образом, демонстрируя уважение к нему. Это отражено в таком выражении, как «我给您添了不少麻烦», что переводится как «я причинил вам немало хлопот». Данная формула используется для выражения благодарности или признательности. Приведем другой пример: отвечая на комплимент «你今天看起来很棒!» («Вы прекрасно сегодня выглядите!»), китайки скорее будут отрицать это, говоря «不, 你是什麼. 你比我漂亮多了» («Нет, что ты. Ты намного красивее меня!»);

2. «上下有义, 贵贱有分, 长幼有等» 与 称呼 准则 (максима использования уместных обращений):

В Китае социальная роль человека играет важную роль, так как китайскому коммуникативному поведению присуще обращение к собеседнику по профессии или по должности [6, С. 15]. Говорящему для адекватного выбора речевой формулы необходимо знать профессию, должность и социальную роль собеседника, чтобы избежать коммуникативной неудачи. В китайской культуре, в отличие от русской, считается невежливым обращаться к преподавателю или начальнику по имени и фамилии. Например, как правило, иностранные студенты из Китая обращаются к преподавателю «учитель». В деловом же общении используются традиционные 您 (Вы), 尊敬的先生 (уважаемый господин) или 尊敬的女士 (уважаемая госпожа) [4, С. 150];

3. «彬彬有礼» 与 文雅 准则 (максима благовоспитанности):

Коммуникативное поведение личности должно соответствовать социальным этическим нормам, установленным в обществе. В процессе общения коммуниканты должны быть вежливы, тактичны, заинтересованы в сохранении как своего лица, так и лица собеседника [2, С. 37];

4. «脸»、«面子» 与 求同 准则 (максима стремления к единству и гармонии):

В случае расхождения мнений, собеседники стремятся к гармонии и пытаются удовлетворить желания другой стороны, что выражено в принципе сотрудничества «求同存异» (пер. «ищите точки соприкосновения, сохраняя различия»). Так, слова 合作 (сотрудничество) и 关系 (отношения) в китайском языке используются в сочетании с 平等互利 (равный и взаимовыгодный), 相互信赖 (взаимное доверие), 和平友好 (мирный и дружественный). В устной речи и при оформлении деловых писем используют фразу «希望我们合作愉快!» («Надеемся на приятное для обеих сторон сотрудничество!») [7, С. 195];

5. «有德者必有言» 与 德、言、行 准则 (максима добропорядочности, речи и поведения):

Согласно данной максиме, говорящий должен минимизировать затраты собеседников и максимизировать их выгоду для других. В своей речи говорящему следует попробовать преувеличить выгоды, которые ему другие дают; пытаться меньше говорить о своих заслугах.

Таким образом, китайскому коммуникативному поведению присущи косвенное выражение вежливости, высокая степень скромности, возвышение собеседника [1], [6], [7], [10]. Социальная роль собеседника, его статус, возраст имеют большое значение, поскольку в Китае важна социальная иерархия. Вежливый человек в представлении китайской лингвокультурной общности – человек, соблюдающий нормы речевого этикета, умеющий правильно определять свое место и место собеседника в социальной иерархии. Он тактичен, скромен, почтителен и настроен на достижение согласия, взаимопонимания и гармонии в общении [7, С. 195].

В рамках данного исследования был проведен разведывательный эксперимент посредством использования Google Форм, в котором участвовали 12 иностранных студентов из Китая (6 представителей мужского пола и 6 представительниц женского пола) в возрасте от 23 до 25 лет, обучающихся в магистратуре по специальности «Дизайн пространственной среды», изучающих русский язык как иностранный на II сертификационном уровне (B2). Целью разведывательного эксперимента являлось определение роли категории вежливости в коммуникативном поведении

китайской лингвокультурной общности, выявление известных китайским учащимся высказываний со значением *разрешения* и *отказа* в китайском и русском языках, подтверждение актуальности темы нашего исследования, необходимости включения обучения речеповеденческим тактикам *разрешения* и *отказа* в процесс обучения русскому языку как иностранному. Результаты эксперимента представлены ниже.

Вопрос 1: Важно ли учитывать нормы вежливости при общении в китайской культуре? Почему? / 在中国文化中沟通时, 考虑到礼貌的规范是否重要? 为啥?

Все студенты указали, что в китайской культуре категория вежливости играет важную роль. Причины указаны в Таблице 1.

Таблица 1 - Причины необходимости учета норм вежливости при общении в китайской культуре

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.14.1>

Причина	Количество студентов, указавших ее
1. Общение в вежливой форме показывает воспитанность человека	9
2. Вежливость отражает уважительное отношение к собеседнику	5
3. Вежливость человека отражает культуру нации	2
4. Разные формы выражения вежливости указывают на различия мышления	1
5. Вежливость влияет на первое впечатление	1

Вопрос 2: Как Вы считаете, нужно ли соблюдать нормы вежливости при межкультурном общении? Почему? / 你认为在跨文化交流中有必要遵守礼貌的规范吗? 为啥?

Все студенты указали, что нормы вежливости необходимо соблюдать при межкультурном общении по разным причинам (см. табл. 2):

Таблица 2 - Причины необходимости соблюдения норм вежливости при межкультурном общении

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.14.2>

Причина	Количество студентов, указавших ее
1. Быстрее можно найти общий язык	5
2. Взаимопонимание	8
3. Приятное общение	4
4. Взаиморезпект	5
5. Избегание конфликтов	2

Вопрос 3: Какие способы выражения разрешения / 允许 на китайском языке Вы знаете? / 你知道用中文表达许可的方法是什么?

Студентами были указаны следующие способы выражения разрешения на китайском языке (см. табл. 3):

Таблица 3 - Способы выражения разрешения на китайском языке

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.14.3>

Ответ	Пиньинь	Перевод
可以	Wǔyùè	Можно
当然可以	Dāngrán kěyǐ	Конечно
好的	Hǎo de	Хорошо
真不赖	Zhēn bùlài	Неплохо
我同意	Wǒ tóngyì	Я согласен
听起来真不错	Tīng qǐlái zhēn bùcuò	Звучит действительно хорошо
非常好	Fēicháng hǎo	Очень хорошо

我很赞同这个事情	Wǒ hěn zàntóng zhège shìqíng	Я согласен с этим вопросом
----------	------------------------------	----------------------------

Как можно увидеть, при выражении разрешения в китайском языке преобладают нейтральные формы «можно», «хорошо», «я согласен».

Вопрос 4: Какие способы выражения разрешения / 允许 на русском языке Вы знаете? / 你知道用俄语表达许可的方法是什么?

Студентами были указаны следующие способы выражения разрешения на русском языке (см. табл. 4):

Таблица 4 - Способы выражения разрешения на русском языке

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.14.4>

Способ выражения разрешения	Количество студентов, указавших его
Можно	9
Хорошо	8
Конечно	6
Окей	2
Ладно	1
Возможно	1
Да, очень хорошо	1

В основном, опрашиваемые владеют ограниченным запасом речевых формул выражения разрешения.

Вопрос 5: Какие способы выражения отказа / 拒绝 на китайском языке Вы знаете? / 你知道用中文表达拒绝/拒绝的方法是什么?

Студентами были указаны следующие способы выражения отказа на китайском языке (см. табл. 5):

Таблица 5 - Способы выражения отказа на китайском языке

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.14.5>

Ответ	Пиньинь	Перевод
不	Bù	Нет
不行	Bùxíng	Нельзя
不可以	Bù kěyǐ	Нельзя (дословно «не можно»)
我今天没时间	Wǒ jīntiān méi shíjiān	У меня нет времени
我有重要的事情要做	Wǒ yǒu zhòngyào de shìqíng yào zuò	У меня важные дела
等以后有机会	Děng yǐhòu yǒu jīhuì	Подождем еще немного (дословно «ждать шанса позже»)
我认为这不是很好的办法	Wǒ rènwéi zhè bùshì hěn hǎo de bànfǎ.	Я не думаю, что это очень хороший способ

Как правило, при ответе на данный вопрос студенты указывали необходимость обозначения причины при выражении отказа, что подтверждает актуальность максимы «脸»、«面子»与求同准则 (максима стремления к единству и гармонии) и соответствует национально-культурной специфике китайского коммуникативного поведения.

Вопрос 6: Какие способы выражения отказа / 拒绝 на русском языке Вы знаете? / 你知道用俄语表达拒绝/拒绝的方法是什么?

Студентами были указаны следующие способы выражения отказа на русском языке (см. табл. 6):

Таблица 6 - Способы выражения отказа на русском языке

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.14.6>

Способ выражения отказа	Количество студентов, указавших его
Нет	8

Я не согласен	5
У меня нет времени	6
Невозможно	2
Лучше нет	1
Я отказываюсь	1

В основном опрашиваемые владеют ограниченным запасом речевых формул выражения отказа. Более того, студентами было отмечено, что в русском языке, как и в китайском языке, при выражении отказа стоит указывать причину.

Результаты разведывательного эксперимента показали, что категория вежливости играет важную роль как в русском, так и в китайском коммуникативном поведении.

Заключение

Таким образом, при межкультурной коммуникации необходимо учитывать особенности категории вежливости каждой культуры, так как это играет важную роль в успешности общения. Речеповеденческие тактики *разрешения* и *отказа* непосредственно связаны с категорией вежливости, так как способ их реализации зависит от социальных ролей коммуникантов, оттенков модальности, правил коммуникативного поведения, свойственных носителю языка, отражающих менталитет и культуру лингвокультурных общностей, к которым принадлежат собеседники.

Разрешение и *отказ* реализуются с помощью языковых формул, клишированных выражений, обусловленных коммуникативными потребностями собеседников и самой ситуацией общения. Как нами было выявлено, китайские учащиеся, изучающие русский язык на II сертификационном уровне (B2), владеют, как правило, самыми базовыми способами выражения разрешения и отказа на русском языке, что подтверждает актуальность нашего диссертационного исследования на тему «Обучение китайских учащихся русским речеповеденческим тактикам *разрешения* и *отказа* (II сертификационный уровень)».

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Ван-Чан-жоу А.А. Вежливость в русской и китайской коммуникативных культурах / А.А. Ван-Чан-жоу // Актуальные проблемы филологии. — 2017. — № 14. — С. 20-30.
2. Власян Г.Р. Коммуникативная категория вежливости: проблема интерпретации / Г.Р. Власян // Вестник Челябинского государственного университета. — 2011. — № 33(248). — С. 36-39.
3. Земская Е.А. Категория вежливости в контексте речевых действий / Е.А. Земская // Логический анализ языка: язык речевых действий. — М.: Наука, 1994. — С. 131-136.
4. Коммуникативное поведение. Вып. 17: Вежливость как коммуникативная категория / под ред. И.А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 2003. — 172 с.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур) : дисс. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Ларина Татьяна Викторовна. — М., 2003. — 495 с.
6. Коммуникативное поведение. Вып. 1: Русское и китайское коммуникативное поведение / под ред. И.А. Стернина. — Воронеж, 2002. — 76 с.
7. Солонович Т.Ф. Особенности реализации коммуникативной стратегии вежливости в английском и китайском языках / Т.Ф. Солонович, В.А. Мацкевич // Картина мира через призму китайской и белорусской культур: сборник статей международной научно-практической конференции, Минск, 14 декабря 2018 г. / редкол.: М.В. Мишкевич и др. — Минск: БГАТУ, 2019. — С. 191-196.
8. Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения / И.А. Стернин. — Воронеж: Гарант, 2015. — 52 с.
9. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты / Н.И. Формановская. — М.: Русский язык, 1987. — 158 с.
10. Хуан Ш. Особенности принципа вежливости в китайской и русской лингвокультурах / Ш. Хуан // Litera. — 2022. — № 5. — С. 176-183. — DOI: 10.25136/2409-8698.2022.5.37904.
11. 顾白国. 礼貌、语用与文化 / 顾白国 // 外语教学与研究. — 1992. — 28(4). — 页面 10-17.
12. 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. — 北京: 商务印书馆, 2016. — 798 页.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Wang Chang-jeou A.A. Vezhlivost' v ruskoj i kitajskoj kommunikativnyh kul'turah [Politeness in Russian and Chinese Communicative Cultures] / A.A. Wang Chang-jeou // Aktual'nye problemy filologii [Current Issues in Philology]. — 2017. — № 14. — P. 20-30. [in Russian]
2. Vlasjan G.R. Kommunikativnaja kategorija vezhlivosti: problema interpretacii [Communicative Category of Politeness: the Problem of Interpretation] / G.R. Vlasjan // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]. — 2011. — № 33(248). — P. 36-39. [in Russian]
3. Zemskaja E.A. Kategorija vezhlivosti v kontekste rechevyh deistvii [The Category of Politeness in the Context of Speech Actions] / E.A. Zemskaja // Logicheskii analiz jazyka: jazyk rechevyh deistvii [A Logical Analysis of Language: The Language of Speech Actions]. — M.: Nauka, 1994. — P. 131-136. [in Russian]
4. Kommunikativnoe povedenie. Vyp. 17: Vezhlivost' kak kommunikativnaja kategorija [Communicative Behaviour. Iss. 17: Politeness as a Communicative Category] / ed. by I.A. Sternin. — Voronezh: Istoki, 2003. — 172 p. [in Russian]
5. Larina T.V. Kategorija vezhlivosti v aspekte mezhkul'turnoi kommunikacii (na materiale anglijskoj i ruskoj kommunikativnyh kul'tur) [The Category of Politeness in the Aspect of Intercultural Communication (on the Material of English and Russian Communicative Cultures)] : diss. ... Doctorate in Philology : 10.02.20 / Larina Tatjana Viktorovna. — M., 2003. — 495 p. [in Russian]
6. Kommunikativnoe povedenie. Vyp. 1: Russkoe i kitajskoe kommunikativnoe povedenie [Communicative Behaviour. Iss. 1: Russian and Chinese Communicative Behaviour] / ed. by I.A. Sternin. — Voronezh, 2002. — 76 p. [in Russian]
7. Solonovich T.F. Osobennosti realizacii kommunikativnoj strategii vezhlivosti v anglijskom i kitajskom jazykah [Specifics of Realization of the Communicative Strategy of Politeness in English and Chinese Languages] / T.F. Solonovich, V.A. Mackevich // Kartina mira cherez prizmu kitajskoj i belorusskoj kul'tur: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii, Minsk, 14 dekabnja 2018 g. [Picture of the World through the Prism of Chinese and Belarusian Cultures: Collection of Articles of the International Scientific and Practical Conference, Minsk, December 14, 2018] / editorial board.: M.V. Mishkevich et al. — Minsk: BSATU, 2019. — P. 191-196. [in Russian]
8. Sternin I.A. Modeli opisanija kommunikativnogo povedenija [Models for Describing Communicative Behaviour] / I.A. Sternin. — Voronezh: Garant, 2015. — 52 p. [in Russian]
9. Formanovskaja N.I. Russkii rechevoj jetiket: lingvističeskii i metodičeskii aspekty [Russian Speech Etiquette: Linguistic and Methodological Aspects] / N.I. Formanovskaja. — M.: Russian Language, 1987. — 158 p. [in Russian]
10. Huan Sh. Osobennosti principa vezhlivosti v kitajskoj i ruskoj lingvokul'turah [Specifics of the Principle of Politeness in Chinese and Russian Linguocultures] / Sh. Huan // Litera. — 2022. — № 5. — P. 176-183. — DOI: 10.25136/2409-8698.2022.5.37904. [in Russian]
11. Gu Y. Lǐmào, yǔ yòng yǔ wénhuà [Politeness, Pragmatics and Culture] / Y. Gu // Wàiyǔ jiàoxué yǔ yánjiū [Foreign Language Teaching and Research]. — 1992. — № 28(4). — P. 10-17. [in Chinese]
12. Xiàndài hànyǔ cídiǎn [Dictionary of Modern Chinese] / Dictionary Editorial Office: Language Institute, Chinese Academy of Social Sciences. — Beijing: Commercial Press, 2016. — P. 798. [in Chinese]